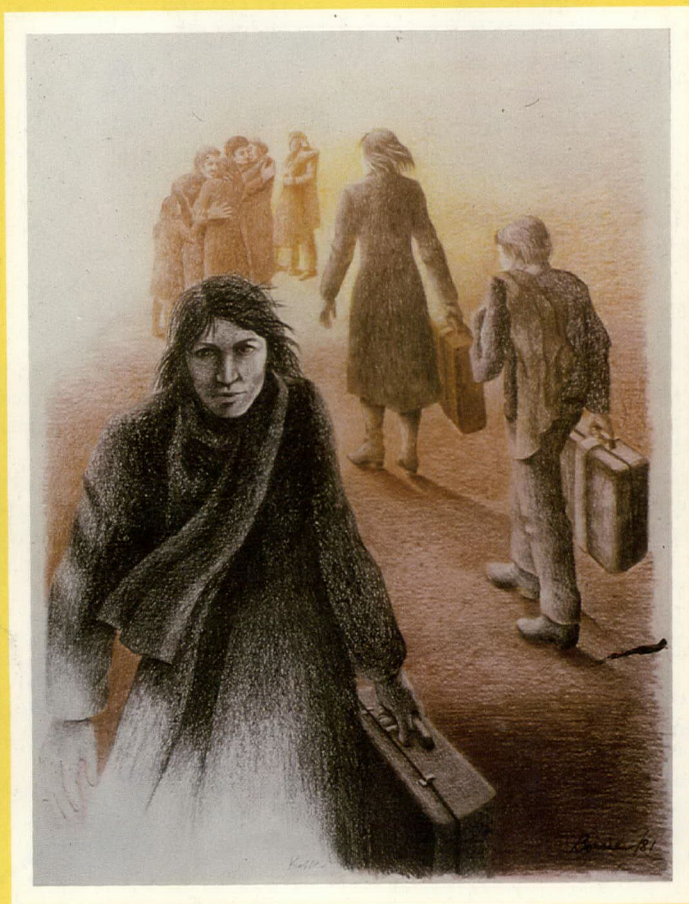


Latin American Women's Magazine

Revista de la Mujer Latinoamericana

Aquelarre

- mujeres



immigrant

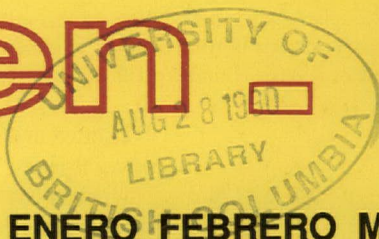
immigrants

women

JANUARY FEBRUARY MARCH 1990

ENERO FEBRERO MARZO

3



AQUELARRE

ENERO FEBRERO MARZO 1990 JANUARY FEBRUARY MARCH

Colectivo AQUELARRE Collective:

Irene Boisier
Dale Fuller
Margot Lacroix
Jazmín Miranda
Carmen Rodríguez
Margarita Sewerin
Magaly Varas

Colaboraron en este número/Helped in this issue:

Vancouver

Alejandra Aguirre
Carmen Aguirre
John Brazier
Alan Creighton-Kelly
Janet Duckworth
Trisha Joel
Tamami Kotaki
Ruth Leckie
Mónica Lee

Cecilia Mascayano
Victoria Mendoza
Vinny Mohr
Nora Patrich
Nelson Rodríguez
Irma Sewerin
Simmin Tabrizi
Colleen Tillman
Eugenia Vásquez

Toronto

Cecilia Núñez

Calgary

Congreso Hispano Canadiense

Halifax

John Kirk

Directora de Arte/Art Director: Swee Sim Tan
Dactilógrafa/Keyboard Entry: Magaly Varas
Desktop Publishing: Colleen Penrowley
Publicidad/Advertising: Alejandra Aguirre (604)736-6450

Publicación trimestral de *Aquelarre Latin American Women's Cultural Society*. Las opiniones y puntos de vista expresados en *Aquelarre* no son necesariamente los de las editoras. Reproducción de su contenido prohibida sin previa autorización. Enviar artículos, fotografías, cartas, caricaturas y arte a *Aquelarre*, P.O. Box 65535, Station F, Vancouver, B.C., Canada, V5N 5K6. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 731-5279.

Published quarterly by *Aquelarre Latin American Women's Cultural Society*. The views and opinions expressed in *Aquelarre* do not necessarily represent those of the publisher. Contents may not be reprinted without permission. We welcome your submissions of articles, photographs, letters, cartoons, artwork. Manuscripts should be accompanied by sufficient return postage. Correspondence should be directed to *Aquelarre*, P.O. Box 65535, Station F, Vancouver, B.C., Canada, V5N 5K6. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 731-5279.

Subscripciones/ Subscription rates

Canadá/Canada

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues):	\$18.00
2 años (8 números)/ 2 years (8 issues):	\$35.00
1 año, organizaciones/ 1 year, organizations:	\$25.00

E.E.U.U. y Europa/ U.S.A. and Europe

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues):	US\$22.00
2 años (8 números)/ 2 years (8 issues):	US\$43.00
1 año, organizaciones/ 1 yr., organizations:	US\$29.00

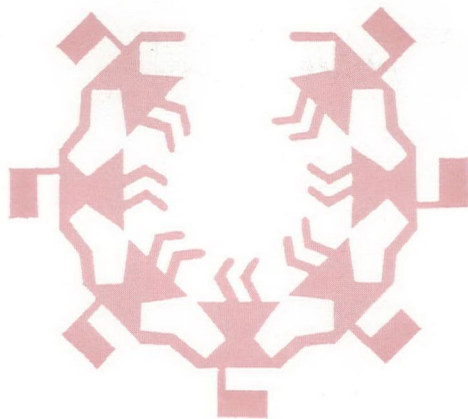
Otros países/ Other countries

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues):	US\$ 9.00
2 años (8 números)/ 2 years (8 issues):	US\$17.50



This special issue of *Aquelarre* is funded by the Settlement Program of Employment and Immigration Canada, Multiculturalism Canada and the Explorations Program of the Canada Council. We also gratefully acknowledge the assistance of Vancouver Status of Women, Kinesis, Gomberoff & Policzer Architects, Mario Lee, Cecilia González, Lake Sagaris and Casa Canadá (Chile).

Printed in Canada by
Broadway Printers, Vancouver, B.C.
ISSN 0843-7920
Second Class Permit #8335



se abre el aquelarre	2	getting started
todas las voces, todas	3	all the voices
quehaceres		women do this
Imelda	4	Imelda
Eugenia Vásquez		Eugenia Vásquez
Somos Todas Latinas	8	We Are All Latinas
vamos al grano		getting to the point
Abriendo la Jaula de Oro	11	Leaving the Golden Cage
Marisol Undurraga		Marisol Undurraga
palabra de mujer		woman's word
La Oma	15	Oma
Carmen Rodríguez		Carmen Rodríguez
Los Viejos Diseños	19	The Old Designs
Margaret Regis		Margaret Regis
así somos		as we are
El Tiempo Pasa	26	Time Goes By
María Cecilia Ronderos		María Cecilia Ronderos
A Nosotras Nos Gustan Los Puentes	29	We Like Bridges
Carmen Aguirre		Carmen Aguirre
abriendo caminos		clearing the way
Matrimonio por Oposición y Méritos	34	Marriage By Pros and Cons
Clara Piriz		Clara Piriz
La Vida Te Da Sorpresas	38	Life is Full of Surprises
noticias	42	news
críticas	44	reviews
otros aquelarres		other aquelarres
Directorio de Servicios para	45	Directory of Services for
la Mujer Inmigrante		Immigrant Women
<i>Portada: Irene Boisier</i>		<i>Cover: Irene Boisier</i>
<i>Gráfico: Cecilia Boisier</i>		<i>Graphic: Cecilia Boisier</i>